

◎円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の  
二の交換公文

(略称) ベトナムとの二の円借款取極

平成二十八年 一月十五日 ハノイで  
平成二十八年 一月十五日 効力発生  
平成二十八年 二月八日 告示

(外務省告示第三三二号)

目 次

○南北高速道路建設計画（ダナンークアンガイ間）（第三期）等のための円借款の 供与に関する交換公文	
日本側書簡	一七一三
1 円借款の供与	一七一三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七一三
3 借款の対象	一七一四
4 生産物又は役務の調達	一七一四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一七一四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七一四
7 借款、利子等の免税	一七一四
8 借款の適正使用等	一七一五

ページ

9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一七二五
10 協議	一七二五
11 書簡と付表との関係	一七二五
付表	一七二八
ベトナム側書簡	一七二七
日本側書簡	一七二九

○第六次気候変動対策支援プログラムの下での政策文書の実施におけるベトナム政府の支援を目的とする円借款の供与に関する交換公文

1 円借款の供与	一七二九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七二九
3 借款の対象	一七三〇
4 ベトナム政府名義の国家予算勘定の開設	一七三〇
5 生産物又は役務の調達	一七三〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一七三〇
7 借款、利子等の免税	一七三一
8 借款の適正使用	一七三一
9 借款の使途及び政策文書の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一七三一
10 協議	一七三一
ベトナム側書簡	一七三二

(日本側書簡)

(Japanese Note)

(訳文)

日本側書  
簡

書簡をもって謹申いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため供与される日本国との借款に関する日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の  
供与

1 八百五十一億六千七百万円（八五、一六七〇〇、〇〇〇円）の額による借款（以下「借款」といふ。）が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画（以下「計画」といふ。）を実施するに際して、各事業計画につきの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」といふ。）により、日本国の関係法令に従い、ベトナム社会主義共和国政府に供与されるに至る。

円借款契約  
の締結及  
条件

2(1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基いて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかんやくいの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むるに由る前記の借款契約によつて規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

Excellency,

Hanoi, January 15, 2016

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eighty-five billion one hundred and sixty-seven million yen (¥85,167,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) (1) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

## ベトナムの「」の円借款取極

| 十 | 五

### 借款の対象

(3) リの書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長するいふべきである。

3.(1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はノンサルタントに対する支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されるとのあく契約に基づいて行われるものとを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの國から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意せらる。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用するいふべきである。

4. ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイダンス(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなんなく定めよ。)に従つて調達されねりとを確保する。

### 生産物又は役務の調達

5. ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基いて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関する運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるとあるいかなる制限を課すいふべき差し控え。

6. 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要といれる日本国民は、ベトナム社会主義共和国の関係法令に従つて、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えるべし。

### 生産物の海上輸送及び海上保険

7. ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

### 税子等の免利

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractor and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, *inter alia*, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded, in accordance with the relevant laws of the Socialist Republic of Viet Nam, such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt:

協議書簡と付表との関係	<p>8. ベトナム社会主義共和国政府は、次のいふために必要な措置をとる。</p> <p>(a) JICAはいふて、借款及びそれから生ずる利子に対し又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税</p> <p>(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社はいふて、計画の実施に必要な自らの資材及び設備の輸入及び再輸出に関するベトナム社会主義共和国はいふて課られる全ての関税及び関連の財政課徴金</p>
8. 借款の適正使用等	<p>8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to:</p> <p>(a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Projects;</p>
9. 計画の実施状況の進捗状況についての情報及び資料等の提資	<p>(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Socialist Republic of Viet Nam in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and</p>
10. 両政府は、いふて解かん、又はそれに関連して生ずるいふのあらざかなる事項についても相互に協議す	<p>(c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.</p>
11. ジカの書簡の付表は、ジカの書簡の不可分の一部を成す。	<p>9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:</p>
10. 両政府は、いふて解かん、又はそれに関連して生ずるいふのあらざかなる事項についても相互に協議す	<p>(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and</p>
11. ジカの書簡の付表は、ジカの書簡の不可分の一部を成す。	<p>(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the Projects.</p>

ベトナムとの二の円借款取極

本使は、更に、の書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認され、閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする」とを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、より重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
一九七六年一月十五日はハイド

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 深田博史

(Signed) Hiroshi Fukada  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴァイン閣下

His Excellency  
Mr. Bui Quang Vinh  
Minister of Planning and Investment  
of the Socialist Republic of Viet Nam

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

| 二 | 一 | 六

付表

事業計画名	供与限度額	利子率 (%セント)	償還期間	支出し期間 (借款契約の日から償還開始までの間)
1 南北高速道路建設計画 (ダナンークアンガイ間) (第三期)	二〇百億円	一・四	十年の据置期間 の後二十年	二十(20) years after the grace period (10) years
2 ラックフヨン国際港建設 計画(港湾)(第三期)	三千一百一十二億八千七百万円	〇・〇一	八年	eight (8) years
3 ラックフエン国際港建設 計画(道路・橋梁)(第三期)	二百二十八億八千万円	〇・一	九年	nine (9) years
総額				八百五十一億六千七百万円

Column 1 Project	Column 2 Maximum amount	Column 3 Rate of interest	Column 4 Repayment period	Column 5 Disbursement period after the effective date of the loan agreement
1. North-South Expressway Project Da Nang - Qui Nhon Section (III)	30,000 million Yen	The part concerning payments to consultants	1.4% per year	twenty (20) years after the grace period (10) years
2. Rach Huyen Port Infrastructure Construction Project (Port) (III)	32,287 million Yen	The part concerning payments to consultants	0.1% per year	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years
3. Rach Huyen Port Infrastructure Project Road and Bridge (III)	22,880 million Yen	The part concerning payments to consultants	0.01% per year	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years
				Total amount: 85,167 million Yen

ベトナムとの二つの円借款取極

(ベトナム側書簡)

(Vietnamese Note)

Hanoi, January 15, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

ベトナム  
側書簡

(原文)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わつて確認する所並びに閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が、の返簡の日付の日に効力を生ずる所のとおり同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、いよいよ重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

一九六六年一月十五日ごヘノイ

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ベトナム社会主義共和国  
計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン  
(Signed) Bui Quang Vinh  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 深田博史閣下

His Excellency  
Mr. Hiroshi Fukada  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Hanoi, January 15, 2016

(訳文)

## 日本側書 簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、ベトナム社会主义共和国政府による温室効果ガスの排出の削減及び経済成長を達成するための並びに気候の安定に寄与するための努力を促進する所に特に焦点を定ねせりべ、ベトナム社会主义共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国との借款に関する日本国政府の代表者とベトナム社会主义共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

## 円借款の 供与

### 借款契約 の締結及 び借款 条件

1. 百億円（10' 000' 000' 000円）の額までは日本貨による借款（以下「借款」といふ。）を、第六次気候変動対策支援プログラムの下での政策文書（以下「政策文書」といふ。）の実施において、ベトナム社会主义共和国政府を支援する所に目的として、独立行政法人国際協力機構（以下、「JICA」といふ。）により、日本国関係法令に従ひ、ベトナム社会主义共和国政府に供与される所とする。
2. (1) 借款は、ベトナム社会主义共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基いて使用し供与される。借款の条件及び使用に関する手続は、の了解の範囲内では、なかんずく次の原則を含むりといふ。前記の借款契約によつて規定される。
- (a) 債還期間は、十年の据置期間の後10年とする。
- (b) 利子率は、年0・31%である。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後2年とする。

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam with particular focus on promoting the efforts by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for achieving both reduction of emissions of greenhouse gases and economic growth as well as for contributing to climate stability:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion yen (\$10,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in implementing its policy document under the Support Program to Respond to Climate Change (VII) (hereinafter referred to as "the Policy Document").
2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, which will contain, inter alia, the following principles:
  - (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
  - (b) The rate of interest will be roughly point three per cent (0.3%) per annum; and
  - (c) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

ベトナムとの二の円借款取極

二三七

## 象借款の対

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

(2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

(1) 借款は、ベトナム社会主義共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は将来行う支払であつて、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることがある契約に基づいて行われるものを作対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

ベトナムの政府による国家名の予定を勘定設立する

調達は生産物又の役務

保険及び海上輸送の生産物

。ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなかんずく定める。）に従つて調達されることを確保する。

policy Document by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

協 議	<p>借款の使途及び政策文書の実施の進捗状況についての情報及び資料</p> <p>(a) 借款の使途及び政策文書の実施の進捗状況についての情報及び資料</p> <p>(b) 借款及び政策文書に関連するその他の情報（腐敗行為に関するものを含む。）</p> <p>Q.</p> <p>10 両政府は、いの了解から、又はそれに關連して生ずるりあるとなる事項についても相互に協議いたします。</p> <p>本使は、更に、いの書簡及び前記の了解をベトナム社会主义共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。</p> <p>本使は、以上を申し進めぬ際、いに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。</p> <p>一九七六年一月十五日にハノイ</p>	<p>7 ベトナム社会主义共和国政府は、JICAによる借款及びそれから生ずる利子に対するJICAはそれをいかに関連してベトナム社会主义共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。</p> <p>8 ベトナム社会主义共和国政府は、借款が適正に、かつ、専らベトナム社会主义共和国の経済の安定及び開発努力のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。</p> <p>9 ベトナム社会主义共和国政府は、情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保して、要請された日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。</p> <p>(a) 借款の使途及び政策文書の実施の進捗状況についての情報及び資料</p>
--------	---	---

ベトナム社会主义共和国 計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン	<p>ベトナム社会主义共和国駐在 日本国特命全権大使 深田博史</p> <p>(Signed) Hiroshi Fukada Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Socialist Republic of Viet Nam</p> <p>His Excellency, Mr. Bui Quang Vinh Minister of Planning and Investment of the Socialist Republic of Viet Nam</p>	<p>7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.</p> <p>8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam.</p> <p>9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:</p> <p>(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Policy Document; and</p> <p>(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the Loan and the Policy Document.</p> <p>10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.</p> <p>I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.</p> <p>I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.</p>
--------------------------------------	--	--

ベトナムの「」の円借款取極

(ベトナム側書簡)

(Vietnamese Note)

Hanoi, January 15, 2016

Excellency,

(説文)  
書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したいと確認する光榮を有  
ります。

(日本側書簡)

“(Japanese Note)”

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わつて確認する所並び、閣下の書簡及  
びの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が、の返簡の日付の日に効力を生ずる旨の件に同  
意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、いに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。  
一九六六年一月十五日にベハイド

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ベトナム社会主義共和国  
計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴァン  
(Signed) Bui Quang Vinh  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

ベトナム社会主义共和国駐在

日本国特命全権大使 深田博史閣下

His Excellency  
Mr. Hirashi Fukada  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam

(参考)

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がベトナム政府に対し、八百五十一億六千七百万円及び百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。